

### Istotne postanowienia umowy

Umowa nr..... zwana dalej „Umową”

zawarta w dniu ..... pomiędzy:

**Polską Agencją Nadzoru Audytowego** z siedzibą w Warszawie (01-217) przy ul. Kolejowej 1, NIP: 5252802078, REGON: 384384595, zwaną dalej „Zamawiającym”

reprezentowaną przez **Marcina Obronieckiego** – Prezesa Polskiej Agencji Nadzoru Audytowego,

a

.....  
zwaną/ym dalej „Wykonawcą”

Dokument rejestrowy Wykonawcy stanowi załącznik nr 1 do Umowy.

#### § 1

1. Przedmiotem Umowy jest świadczenie:
  - 1) na żywo usługi tłumaczenia z języka polskiego na polski język migowy i z polskiego języka migowego na język polski,
  - 2) z nagrania on-line usługi tłumaczenia z języka polskiego na polski język migowy i z polskiego języka migowego na język polski, w łącznej liczbie do 47 godzin zegarowych.
2. Usługi tłumaczenia będą realizowane na potrzeby osób niedosłyszących/niesłyszących, będących pracownikami Zamawiającego, w dni robocze tj. od poniedziałku do piątku, za wyjątkiem dni ustawowo wolnych od pracy, podczas wskazanych przez Zamawiającego szkoleń oraz spotkań/eventów organizowanych w siedzibie Zamawiającego lub on-line.
3. Dzień, godzinę i miejsce rozpoczęcia świadczenia usług tłumaczenia Zamawiający wskaże Wykonawcy z co najmniej 10-dniowym wyprzedzeniem w formie wiadomości e-mail przesłanej z adresu ..... na adres .....

#### § 2

Umowa obowiązuje od dnia jej zawarcia do dnia 28.02.2024 r., z zastrzeżeniem, iż Umowa ulegnie automatycznemu rozwiązaniu z chwilą, gdy kwota wynagrodzenia należnego Wykonawcy za świadczenie usług tłumaczenia osiągnie kwotę wskazaną w § 5 ust. 3; z tą chwilą Wykonawca zaprzestanie świadczenia usług tłumaczenia.

#### § 3

1. Wykonawca zobowiązuje się do wykonania przedmiotu Umowy ze starannością wymaganą od profesjonalisty.
2. Wykonawca oświadcza, że **posiada certyfikat tłumacza potwierdzający znajomość polskiego języka migowego na poziomie, co najmniej średniozaawansowanym** (Certyfikat ..... wydawany przez ..... nr ....., stanowi załącznik nr 2 do Umowy) oraz jest zarejestrowany w prowadzonym przez właściwego wojewodę rejestrze tłumaczy polskiego języka migowego.

3. Wykonawca wykona usługi tłumaczenia samodzielnie w miejscu, terminie i godzinach wskazanych przez Zamawiającego.
4. Wykonawca może, za zgodą Zamawiającego wyrażoną na piśmie posłużyć się osobą, która będzie posiadała co najmniej kwalifikacje wymienione w ust 2.
5. W przypadku tłumaczeń trwających w jednym dniu, co najmniej 5 godzin, Wykonawca za zgodą Zamawiającego, wyrażoną na piśmie, będzie mógł się posłużyć dodatkową osobą, która będzie posiadała co najmniej kwalifikacje wymienione w ust. 2. Z tego tytułu nie będzie przysługiwało mu dodatkowe wynagrodzenie.

#### § 4

1. Strony ustalają, że Informacjami poufnymi są informacje ujawnione bezpośrednio lub pośrednio przez Zamawiającego, informacje uzyskane przez Wykonawcę w inny sposób podczas lub w związku z zawarciem lub realizacją Umowy, w tym wszelkie informacje dotyczące Zamawiającego, tj. informacje prawne, finansowe, handlowe, organizacyjne, technologiczne, techniczne, informatyczne, dane dotyczące pracowników i współpracowników Zamawiającego (dalej: „Informacje Poufne”).
2. Wykonawca zobowiązuje się i potwierdza, że wszelkie przekazane ujawnione przez Zamawiającego Informacje Poufne zostaną zachowane w pełnej tajemnicy i poufności, zostaną użyte i wykorzystane wyłącznie dla celów związanych z realizacją Umowy oraz, że nie zostaną przekazane lub ujawnione jakiegokolwiek osobie trzeciej, chyba że Zamawiający wyrazi na to wyrażną, w formie pisemnej lub elektronicznej, zgodę.
3. Strony zobowiązują się do przestrzegania przy wykonywaniu Umowy wszystkich postanowień zawartych w obowiązujących przepisach prawnych dotyczących ochrony danych osobowych i innych informacji prawnie chronionych.
4. Obowiązek określony w ust. 2 nie dotyczy informacji powszechnie znanych oraz udostępniania informacji na podstawie bezwzględnie obowiązujących przepisów prawa, a w szczególności na żądanie sądu, prokuratury, organów podatkowych lub organów kontrolnych, a także informacji dostępnych publicznie, o których mowa w ustawie z dnia 6 września 2001 r. o dostępie do informacji publicznej (Dz. U. z 2020 r. poz. 2176, ze zm.).
5. Nie będą uważane za Informacje Poufne, informacje które:
  - 1) wcześniej stały się informacją publiczną w okolicznościach nie będących wynikiem czynu bezprawnego lub naruszającego Umowę przez którąkolwiek ze Stron;
  - 2) były zatwierdzone do rozpowszechniania na podstawie uprzedniej pisemnej zgody Zamawiającego, której dotyczą;
  - 3) zostały przekazane Wykonawcy przez osobę trzecią zgodnie z prawem i bez ograniczeń.
6. Wykonawca ponosi odpowiedzialność za zachowanie w poufności Informacji Poufnych przez i wszelkie inne osoby, którymi będzie się posługiwać przy zawieraniu bądź wykonywaniu Umowy.
7. Wykonawca zobowiązuje się do podjęcia wszelkich niezbędnych kroków dla zapewnienia, że żadna osoba, o której mowa w ust. 6, otrzymująca Informacje Poufne, informacje prawnie chronione, nie ujawni tych informacji, ani ich źródła, zarówno w całości, jak i w części osobom trzecim bez uzyskania uprzednio wyrażonej pisemnej zgody Zamawiającego.
8. Wykonawca zobowiązany jest do:

- 1) dbania o zabezpieczenie Informacji Poufnych przed nielegalnym rozpowszechnieniem, utratą, zniekształceniem oraz dostępem nieupoważnionych osób trzecich;
  - 2) niezwłocznego poinformowania Zamawiającego o wszelkich przypadkach naruszenia obowiązku zachowania poufności otrzymanych Informacji Poufnych;
  - 3) niewykorzystywania Informacji Poufnych w celach innych niż wykonanie Umowy.
9. Naruszeniem obowiązku zachowania poufności jest każde ujawnienie, przekazywanie lub udostępnianie osobom trzecim Informacji Poufnych niezgodnie z Umową.
  10. W przypadku utraty lub zniekształcenia Informacji Poufnych lub dostępu nieuprawnionej osoby do Informacji poufnych, Wykonawca bezzwłocznie podejmie odpowiednie do sytuacji działania ochronne oraz zobowiązuje się do poinformowania o sytuacji Zamawiającego. Poinformowanie takie, w formie pisemnej lub w formie wiadomości wysłanej na adres poczty elektronicznej Zamawiającego, powinno opisywać okoliczności zdarzenia, zakres i skutki utraty, zniekształcenia lub ujawnienia Informacji Poufnych oraz podjęte działania ochronne.
  11. Obowiązek zachowania w poufności Informacji Poufnych przez Wykonawcę jest nieograniczony w czasie.
  12. Wykonawca odpowiada za szkodę wyrządzoną Zamawiającemu przez ujawnienie, przekazanie, wykorzystanie, zbycie lub oferowanie do zbycia Informacji Poufnych, wbrew postanowieniom Umowy. Zobowiązanie to wiąże Wykonawcę również po wykonaniu Przedmiotu Umowy, jej rozwiązaniu, wygaśnięciu lub odstąpieniu, bez względu na przyczynę. Za każdy przypadek naruszenia obowiązku zachowania poufności Informacji Poufnych Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w kwocie 5000,00 zł. Zamawiający może także dochodzić od Wykonawcy naprawienia szkody przynoszącej karę umowną na zasadach ogólnych.
  13. Zamawiający, stosownie do postanowień zawartych w art. 29 Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady z dnia 26 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (Dz. Urz. UE. L Nr 119, str. 1), (dalej: „RODO”), upoważnia Wykonawcę oraz osoby, o których mowa w § 3 ust. 4 i 5, do dostępu do danych osobowych, przetwarzanych w związku z realizacją Umowy.
  14. Wykonawca oraz osoby, o których mowa w § 3 ust. 4 i 5, są zobowiązane do podpisania oświadczenia o zachowaniu w poufności danych osobowych, do których będą mieć dostęp w związku z realizacją Umowy. Wzór oświadczenia stanowi załącznik nr 5 do Umowy.
  15. Klauzula informacyjna dotycząca przetwarzania danych osobowych Wykonawcy przez Zamawiającego, zawarta jest w załączniku nr 6 do Umowy, co stanowi realizację obowiązku informacyjnego, o którym mowa w art. 13 RODO.
  16. Wykonawca oświadcza, że zobowiązuje się do przekazania osobom, o których mowa w § 3 ust. 4 i 5, w imieniu Zamawiającego klauzul informacyjnych, co stanowi realizację obowiązku, o którym mowa w art. 14 RODO.

## § 5

1. Za wykonanie przedmiotu Umowy Zamawiający zapłaci Wykonawcy wynagrodzenie wg. stawki godzinowej wynoszącej ..... zł brutto (słownie złotych: .....), za każdą pełną godzinę zegarową tłumaczenia (formularz ofertowy Wykonawcy stanowi załącznik nr 3 do Umowy).

2. W sytuacji, gdy usługa tłumaczenia będzie trwała dłużej, niż pełna godzina zegarowa lub ich wielokrotność – po ostatniej pełnej godzinie zegarowej tłumaczenia wynagrodzenie należne Wykonawcy:
  - 1) będzie stanowiło połowę stawki godzinowej, jeśli dodatkowy czas świadczenia usługi wyniesie do 30 minut,
  - 2) będzie stanowiło pełną stawkę godzinową, jeśli dodatkowy czas świadczenia usługi wyniesie ponad 30 minut.
3. Maksymalną wartość wynagrodzenia Wykonawcy stanowi kwota ..... zł brutto (słownie: ..... złotych).
4. Wykonawca, oświadcza, iż jest zwolniony z podatku od towarów i usług na podstawie art. 113 ust. 1 (albo ust. 9) z dnia 11 marca 2004 r. o podatku od towarów i usług.
5. Zapłata wynagrodzenia będzie następowała każdorazowo, po wykonaniu usług tłumaczenia, przelewem na rachunek bankowy Wykonawcy wskazany w fakturze, w terminie 14 dni od otrzymania przez Zamawiającego prawidłowo wystawionej faktury.
6. Podstawą wystawienia faktury będzie podpisany przez strony protokół potwierdzający wykonanie usług tłumaczenia, datę ich wykonania oraz liczbę godzin zegarowych usług tłumaczenia.
7. Z wynagrodzenia Zamawiający potrąci ewentualne kary umowne.
8. Za dzień zapłaty uważa się dzień obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.
9. Wynagrodzenie ustalone w wyżej opisany sposób pokrywa wszystkie koszty związane z realizacją Umowy.

#### § 6

1. W wypadku opóźnienia w przystąpieniu do świadczenia usług tłumaczenia względem terminu wskazanego zgodnie z § 1 ust. 3, Wykonawca zobowiązany będzie do zapłaty na rzecz Zamawiającego kary umownej w wysokości 25,00 zł za każde rozpoczęte 30 minut opóźnienia, nie więcej jednak niż 75,00 zł.
2. Gdy suma kar umownych naliczonych na podstawie ust. 1 przekroczy 600,00 zł, Zamawiający może wypowiedzieć Umowę ze skutkiem natychmiastowym.
3. W przypadku wypowiedzenia Umowy z przyczyn, za które odpowiada Wykonawca, zapłaci on Zamawiającemu karę umowną w kwocie 1000,00 zł.
4. Gdy kara umowna nie pokryje poniesionej szkody, Zamawiającemu przysługuje prawo dochodzenia odszkodowania uzupełniającego na zasadach ogólnych Kodeksu cywilnego.

#### § 7

1. Poza przypadkami określonymi w Kodeksie cywilnym, Zamawiającemu przysługuje prawo wypowiedzenia Umowy w przypadku:
  - 1) wystąpienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, iż wykonanie Umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili jej zawarcia;
  - 2) nie wykonania przedmiotu Umowy w wyznaczonym przez Zamawiającego terminie;
  - 3) powierzenia przez Wykonawcę wykonania przedmiotu Umowy lub jego części osobom trzecim bez zgody Zamawiającego.
2. Wypowiedzenie Umowy z przyczyn określonych w ust. 1 może być dokonane w terminie 30 dni od daty powzięcia wiadomości o ich wystąpieniu i nie stanowi podstawy roszczeń odszkodowawczych Wykonawcy wobec Zamawiającego.

§ 8

Osobą reprezentującą Zamawiającego w kontaktach w zakresie realizacji Umowy jest ....., e-mail .....

§ 9

1. Wszelkie zmiany Umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności przy czym Zmiana osoby wskazanej w § 8 lub jej adresu e-mail nie wymaga zachowania formy pisemnej a jedynie wskazania Wykonawcy przez Zamawiającego na piśmie innej osoby lub adresu e-mail.
2. Ewentualne spory wynikające z Umowy rozstrzygać będzie sąd powszechny właściwy ze względu na siedzibę Zamawiającego.
3. Bez zgody Zamawiającego wyrażonej na piśmie Wykonawca nie może przenieść wierzytelności wynikających z Umowy na osobą trzecią.
4. W sprawach nieuregulowanych Umową mają zastosowanie przepisy Kodeksu cywilnego.
5. Umowę sporządzono w dwóch egzemplarzach, po jednym dla Zamawiającego i Wykonawcy.
6. Załączniki do Umowy stanowią jej integralną część.

.....  
**Zamawiający**

.....  
**Wykonawca**

Załączniki:

- Załącznik 1 – Dokument rejestrowy Wykonawcy,
- Załącznik 2 – Certyfikat Tłumacza Polskiego Języka Migowego,
- Załącznik 3 – Formularz Ofertowy Wykonawcy,
- Załącznik 4 – Wzór protokołu potwierdzającego wykonanie usługi,
- Załącznik 5 – Wzór oświadczenia o zachowaniu poufności
- Załącznik 6 - Klauzula Informacyjna Zamawiającego

(wzór)

### PROTOKÓŁ POTWIERDZAJĄCY WYKONANIE USŁUGI

Zgodnie z umową o świadczenie usług z dnia ..... 2022 r., zawartą pomiędzy:

**Polską Agencją Nadzoru Audytowego** z siedzibą w Warszawie (01-217) przy ul. Kolejowej 1, NIP: 5252802078, zwaną dalej „Zamawiającym”,

reprezentowaną przez

.....

a

....., zwaną dalej „Wykonawcą”

w dniu ..... 202... r., w siedzibie PANA w Warszawie przy ul. Kolejowej 1/ *on-line*\* wykonano usługi tłumaczenia w godz.: od ..... do ....., łącznie wykonano ..... godzin zegarowych tłumaczenia.

- której wykonanie, bez zastrzeżeń, potwierdzam.\*

- której odbioru odmawiam, z uwagi na następujące wady:\*

.....  
.....  
.....  
.....  
.....

.....  
**Przedstawiciel Zamawiającego**

.....  
**Wykonawca**

\* *niewłaściwe skreślić*

### Oświadczenie o zachowaniu poufności informacji

W związku z wykonywaniem zadań związanych z realizacją Umowy nr ..... zawartej w dniu ....., oświadczam, że zobowiązuję się do:

1. Zachowania w poufności wszelkich informacji, w tym danych osobowych, uzyskanych w trakcie wykonywania Umowy, niezależnie od formy ich przekazania.
2. Wykorzystania informacji jedynie w celach określonych ustaleniami Umowy oraz wynikającymi z uregulowań prawnych obowiązujących w Polsce i Unii Europejskiej;
3. Podjęcia wszelkich niezbędnych kroków dla zapewnienia, że informacje prawnie chronione oraz informacje stanowiące tajemnicę organizacji nie zostaną ujawnione, zarówno w całości, jak i w części.
4. Nie kopiowania, nie powielania, ani w jakikolwiek inny sposób nie rozpowszechniania jakiejkolwiek części określonych informacji.

Oświadczam, że znana mi jest treść niżej wymienionych przepisów w zakresie ochrony informacji:

- 1) ustawa z dnia 10 maja 2018 r. o ochronie danych osobowych (tj. Dz. U. z 2019 r. poz. 1781, z późn. zm.),
- 2) rozporządzenie Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (Dz.U.UE.L.2016.119.1 oraz Dz.U.UE.L.2018.127.2).

Zobowiązuję się do stosowania zasad dotyczących ochrony informacji, w tym danych osobowych przyjętych u Zamawiającego.

Warszawa, dn. ....

Imię i nazwisko .....

Podpis

.....

**Klauzula informacyjna**  
**Polska Agencja Nadzoru Audytowego**

Zgodnie z art. 13 oraz art. 14 Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE. L. 2016.119.1 z 04.05.2016 r.), dalej RODO, uprzejmie informujemy:

1. Administratorem Pani/Pana danych osobowych jest Polska Agencja Nadzoru Audytowego z siedzibą w Warszawie, 01-217, ul. Kolejowa 1.
2. W sprawach dotyczących przetwarzania Pani/Pana danych osobowych może Pani/Pan kontaktować się z Inspektorem Ochrony Danych pocztą elektroniczną - adres e-mail: [iod@pana.gov.pl](mailto:iod@pana.gov.pl).
3. Pani/Pana dane przetwarzane są na podstawie:
  - a) art. 6 ust. 1 lit. c RODO, w celu realizacji obowiązków wynikających z przepisów prawa, tj. przepisów o rachunkowości i przepisów podatkowych oraz mogą być przetwarzane na podstawie przepisów o dostępie do informacji publicznej;
  - b) na podstawie art. 6 ust. 1 lit. f RODO – w celu realizacji umowy, w tym w celach kontaktowych w związku z jej realizacją, co stanowi prawnie usprawiedliwiony interes Zamawiającego;
  - c) na podstawie art. 6 ust. 1 lit. f RODO - w celu ustalenia, dochodzenia lub obrony roszczeń wynikających z Umowy, co stanowi prawnie usprawiedliwiony interes Zamawiającego.
4. W związku z przetwarzaniem danych w celach wskazanych w pkt 3, Pani/Pana dane osobowe mogą być udostępniane innym odbiorcom lub kategoriom odbiorców, uprawnionym na podstawie przepisów prawa. Dane nie będą udostępniane do państw trzecich.
5. Pani/Pana dane osobowe będą przechowywane przez okres niezbędny do realizacji celów przetwarzania, a następnie będą podlegały archiwizacji, zgodnie z przepisami o ustawie z dnia 14 lipca 1983 r. o narodowym zasobie archiwalnym i archiwach.
6. W związku z przetwarzaniem przez Administratora Pani/Pana danych osobowych, przysługuje Pani/Panu prawo do:
  - a) dostępu do treści danych, na podstawie art. 15 RODO;
  - b) sprostowania danych, na podstawie art. 16 RODO;
  - c) ograniczenia przetwarzania danych, na podstawie art. 18 RODO;
  - d) wniesienia sprzeciwu wobec przetwarzania danych na podstawie art. 6 ust. 1 lit f RODO, na podstawie art. 21 RODO.
7. Podanie danych osobowych jest wymogiem ustawowym.
8. Pani/Pana dane nie będą przetwarzane w sposób zautomatyzowany i nie będą poddawane profilowaniu.
9. W przypadku uznania, iż przetwarzanie przez Administratora Pani/Pana danych osobowych narusza przepisy prawa, przysługuje Pani/Panu prawo do wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych.